

A COURSE IN ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY

医学英语

术语教程

杨明山 编著

ENGLISH

上海中医药大学出版社

医学英语术语教程

杨明山 编著

上海中医药大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

医学英语术语教程/杨明山编著. —上海:上海中医药大学出版社, 2000. 3

ISBN 7-81010-489-6

I. 医… I. 杨… III. 医学-英语-术语-高等学校-教材 IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 57180 号

责任编辑/ 沈春晖

技术编辑/ 宓国华

封面设计/ 王 磊

出 版/ 上海中医药大学出版社
(200032) 中国上海零陵路 530 号

发 行/ 新华书店上海发行所

印 刷/ 昆山市亭林印刷总厂

版 次/ 2000 年 3 月第 1 版

印 次/ 2000 年 3 月第 1 次印刷

开 本/ 787×1092 1/16

字 数/ 550 千字

印 张/ 17

印 数/ 3000 册

267/53 of

ISBN 7-81010-489-6

R·465 定价: 25.50 元

序 言

经数年的努力,本书终于出版了。这本编排新颖的《医学英语术语教程》是在新的外语教育形势下问世的。

近几年来,大学的公共英语教学不断加强,大部分本科生、硕士生与博士生获得四级或六级大学英语合格证书。而事实上本科生、硕士生与博士生进入临床与科研阶段后,阅读专业英文原版文献均存在不同程度的困难。有位领导同志甚至指出,不少本科生、硕士生以及博士生拿到了证书,却不能阅读英文原版文章。所以,引导本科生、硕士生与博士生持续学习英语,便是一个重大的英语教学课题。

传统的医学英语教学总是从基础语法知识讲起,根据所选文献列出生词与词组进行术语教学。然而这种传统教学方法对已获四级或六级大学英语合格证书的学生似不太合适。目前要解决的问题主要有三个:医学术语词汇量、专业文献类型与医学英语翻译技巧,医学术语词汇量是其核心问题。这就是编写《医学英语术语教程》的动机。

医学术语的书籍已出版了不少,本书在前人的基础上作了一些新的尝试,说明如下:

1) 医学英语术语系统分类与医学基础教学配套:医学教学前期为基础课教学,在理想的情况下,英语专业教学能与医学基础课程同步进行。为此,本书把医学英语术语分成三十类,对医学英语术语按系统进行教学,使专业教学与英语教学相结合。已毕业参加工作,也可根据自己的专业选择重点学习。

2) 近义联系记忆词汇群:由于历史原因,一个医学内涵往往有多个近义词或词素,如“铁”有“iron”、“ferro-”与“sidero-”三种形式。本书称之为“一词三式”,并特设“近义”栏目。如此编排使学生养成近义联系记忆词汇群的习惯,可起事半功倍之效。正因为是近义,所以有细微的差别,翻译工作者可以依此择优选词,提高译文的正确性。

3) 构词形:因为希腊源与拉丁源的构词形比较固定,意义明确,所以从古至今医学英语术语大多采用希腊源与拉丁源的构词形造新词。与其记忆许多单词,还不如多记几个构词形,可起到举一反三的作用。这是记忆医学英语术语的根本方法,必须引起高度重视。故本书特别强化构词形的教学。

4) 医学英语术语使用频次分析:医学术语数量浩瀚如海,哪些医学术语是迫切需要学习的呢?答案很简单,使用频率越高越重要。本书用计算机对每个例词一年中在世界主要医学杂志上出现的频次作了统计,分析如下:

超高频	高频	中频	低频	极低频
>10 000	1 000~9 999	100~999	2~99	0~1
2.16%	13.06%	26.43%	8.34%	50.02%

本书收编例词共约7 700条,根据上表可知超高频、高频与中频词占41.65%,计例词约3 200条。作者认为这一部分就是常用医学英语术语,学生必须掌握。有了术语的频次分析,

教学安排可有轻重缓急之分。

5) 词源学:了解汉语的成语探源,便可较深刻地理解汉语成语。同理,了解医学英语术语的词源,有助于理解与记忆。若要提高医学英语术语教学的层次,词源学的教学也许是一个方向。为此,特设“语源”与“词源”说明两个栏目。借助计算机对医学英语术语的来源作统计分析如下:

希腊	拉丁	英语	德语	法语	阿拉伯	意大利	西班牙	瑞典
48.2%	38.3%	12.2%	0.6%	0.3%	0.2%	0.06%	0.05%	0.03%

过去有人认为医学英语术语主要来自拉丁源,也有人认为希腊源的术语占90%以上。根据上表,可以澄清某些历史问题。医学英语术语主要来自希腊源,其百分比不到50%。

6) 术语练习:医学英语术语学是一门实践性很强的课程。光讲不做练习等于不学。在阅读医学文献中查词典学习,往往时间不够。为此本书在每一分类系统后,编写了不少练习题。许多练习题是从专业词典或文献中摘录下来的,专业性较强,可以使学生在较短的时间内熟悉医学术语。

总之,本书是集医学术语分类、近义词、构词形、词源学、医学术语练习、英汉对照、汉英对照以及频次词汇分析于一身的新型医学术语教科书。可望成为多层次的医学生与医务人员的一本良好的工具书,并为医学专业英语教学改革起到抛砖引玉的作用。

由于本书许多编排方式在国内外尚属首次,故肯定有许多不周到之处,旁观者清,但愿同仁们批评指正。

对关心本书出版的各级领导与同事们,表示衷心的感谢。也特别感谢杨良先生、盛树雄先生、顾中女士为本书的文字打印、编排工作付出的辛勤劳动。

杨 明 山

上海中医药大学外语教学中心
于一九九九年八月二十八日

编写与使用说明

这是一本编排较新颖的医学英语术语教科书,所以熟悉本书的使用方法对教师教学或读者自学均有很大的帮助。

本书分成三大部分:基础知识、医学英语术语系统分类与词汇练习、索引及附录。其编写与使用说明如下:

一、基础部分

1. 尽管本书属于医学英语范畴,然而在本书的开始讨论了英语的历史发展简史,其目的是加强读者的公共英语知识基础,使读者初步了解英语语言的多国词源性,从而对医学英语术语的多同义词的特点有充分的理解。

2. 述及医学英语历史,重点是“一词三式”,即一个汉语词往往对应有英语、拉丁语和希腊语三种外文形式。还要熟悉拉丁源与希腊源术语的英语化特点。

3. 医学英语术语的构词规则是第一部分的核心。医学英语术语的构词规则大致与公共英语相同,但有一定的特殊性。不重视这些特殊性,难以掌握医学英语术语。在教学中要举一反三地讲彻底,可起到事半功倍的效果。

4. 词源学也是本书的一个特点。开展词源学教学,可活泼医学术语的课堂教学,提高学生学学习医学英语术语的兴趣,有助于术语的记忆。

二、医学英语术语系统分类表

1. 本书把医学英语术语分成三十个系统。分类方法一半参考美国国会医学图书馆的主题词表,一半采用作者自己的分类法。分类比较细致,主要与医学院校基础课程系统教育配套。本书既可按部就班逐个系统学习,也可按需选择之。

医学英语术语的分类是相对的,因而有些单词可出现在不同的章节中,如“somo-”(体),可出现在第一章(体区部分)与第十三章(细胞与遗传学)。

2. 关于医学英语术语系统表格的设计

1) 表头的“近”栏——指汉语的近义词,不是严格意义上的同义词,如构词形 cubito-只能说与“elbow”近义,因为除了“肘”以外,还有“尺骨”与“前臂”之义。这样编排有助于对“一词多式”或称“一词三式”的深刻了解,有助于联系记忆。在做汉译英时,根据近义词的细微差别可作鉴别挑选,以提高译文的准确性。

2) 表头的“词素或代表词”及“源”栏——词素主要指构词形,少数是词缀,由于篇幅有限不一列出。术语的语种来源,大多用中文字,少数用英语字母表示。如:

中文	英语字母
英语源:“英语”或“英”	E
拉丁源:“拉丁”或“拉”	L
希腊源:“希腊”或“希”	Gr
德语源:“德语”或“德”	Ger

法语源：“法语”或“法”	Fr
瑞典源：“瑞典”或“瑞”	Swed
阿拉伯源：“阿拉伯”或“阿”	Arb
意大利源：“意大利”或“意”	Ital
西班牙源：“西班牙”或“西”	Sp

该栏目列出的英语术语往往是单词,很多是盎格鲁-撒克逊语的词汇,而拉丁源或希腊源往往列出的是其构词形,少数没有构词形则用其代表词。关于医学英语术语的构词形,国际上尚无统一规定。以美国出版的《Dorland's Illustrated Medical Dictionary》为例,词典“说明”中列出的构词形与词典正文实际使用的不相一致。本书还是以《Dorland's Illustrated Medical Dictionary》为主要依据,将有些构词能力很强但该词典未列出的构词形列出并使用。有些没有构词形,但有不少派生词,就在该栏列出其代表词。

3) 表头的“例词”栏中——一般一个词源列六个例词,个别的不足或过多则有增减。每个例词后均有数目,表示该词一年中在世界主要医学杂志文献中出现的频次总和,可体现该词的常用与否。教师在教学中或读者在自学中要以最大频次的词作为重点。

4) 表头的“词源及其他说明”栏——大多表示该构词形的来源,有助于教师与读者对医学英语术语的进一步了解。有些词源明确,则不作中文说明。

三、索引部分

第三部分是构词形英汉、汉英索引,英汉部分以英语字母为序,汉英部分以拼音为序。有些构词形可出现在不同的章节中,请注意。在教学与自学中,与其花费大量精力记忆单词,还不如记忆构词形,可收事半功倍之效。

四、关于练习

本书每章后均配有练习。练习许多摘自原版文献材料,有较强的实践性。选择题部分供三种对象练习。中文选择题供本科生练习,英汉对照练习供硕士生练习,英语练习供博士生练习。答案均在附录部分。

目 录

第一部分	基础知识部分	(1)
第一章	英语发展历史简况	(1)
第二章	医学英语的历史	(5)
第三章	医学英语术语构词规则	(9)
第四章	医学英语术语的词源学	(15)
第五章	医学英语术语的读音规则	(18)
第二部分	医学英语术语系统分类与词汇练习	(22)
第一章	体区系统	(22)
第二章	一般生理系统	(31)
第三章	心血管系统	(35)
第四章	呼吸系统	(40)
第五章	消化系统	(45)
第六章	口颌系统	(51)
第七章	泌尿系统	(56)
第八章	生殖系统与人类学系统	(60)
第九章	内分泌系统	(67)
第十章	神经精神系统	(72)
第十一章	皮肤与感觉器官系统	(78)
第十二章	肌肉骨骼系统	(85)
第十三章	细胞与遗传系统	(90)
第十四章	组织与局部解剖系统	(99)
第十五章	液体、分泌物与免疫系统	(106)
第十六章	医用生物学、微生物学与寄生虫病学系统	(113)
第十七章	症状学与病理学系统	(123)
第十八章	诊断系统	(135)
第十九章	物理学系统	(139)
第二十章	外科手术学系统	(147)
第二十一章	药物与治疗系统	(152)
第二十二章	形状系统	(160)
第二十三章	性状系统	(166)
第二十四章	颜色系统	(175)
第二十五章	方位系统	(179)

第二十六章	数字系统	(185)
第二十七章	无机化学系统	(192)
第二十八章	有机化学系统	(200)
第二十九章	生物化学系统	(207)
第三十章	其他类	(215)
第三部分	索引	(218)
索引一	医学英语术语构词形英汉索引表	(218)
索引二	医学英语术语构词形汉英索引表	(233)
附录		(251)
附录一	词汇练习答案	(251)
附录二	主要参考书目	(261)

第一部分 基础知识部分

第一章 英语发展历史简况

第一节 简史

每一种民族语言的产生与发展,无不与本民族的社会、政治、经济与文化的发展有密切的关系。

在历史上,汉字为中国人(据说是仓颉)所创立,为中国人所发展与应用。在古代与中古代,汉语与外国语言的交流不多,其字形、发音及语法,很少受外来语的影响。因此,汉语是一门比较纯的民族语言。

相对来说,英语不是一门很纯的民族语言,这一点不仅与英语本身的发展史有关,而且与英国的社会、政治、经济与文化的发展史有着密切的关系。如果说,按世界地域分布来讲,英语是当今世界上国际性最强的语言,其原因就是没有一种民族语言像英语那样,在历史上受那么多民族语言(主要是欧洲民族)的影响。以下就英语的发展史作一简单的介绍。

英国本土是大不列颠群岛,但是英格兰民族并不是其土生土长的民族。

1. 公元前 3000 多年,位于地中海的一支伊比利亚人沿海道来到了不列颠群岛,这些伊比利亚人便是英格兰民族的始祖。

公元前 2000 左右,一支阿尔卑系种族人也进入不列颠群岛。他们善制陶器,故称“陶盆”人。他们与伊比利亚人汇合,居住于泰晤士河流域,即现今肯特郡地区。

公元前 700 至 400 年左右,欧洲大陆先后有第三批凯尔特人入侵不列颠,他们已经进入铁器时代,凭借强大的力量占据现今伦敦地区,并征服其他民族,实现英国历史上的第一次民族统一。

公元前 53 年,不列颠东南部形成了一个王国。

在此过程中,这个民族使用的语言是凯尔特语(Celts)。然而,研究结果表明,在现代英语词汇中凯尔特语的数量不多,影响很小,主要见于某些英国的地名。如肯特郡(Kent)、伦敦(London)、泰晤士河(Thames)等。

2. 公元前 3 至 1 世纪,是罗马奴隶制帝国称雄的时期。从公元前 53 年起,罗马凯撒大帝率军队入侵大不列颠群岛,把凯尔特人赶入威尔士和苏格兰一带的深山老林中。罗马人对不列颠群岛的征服一直延续到公元 407 年。公元 410 年西罗马帝国濒临灭亡,罗马军队撤出不列颠。当时,不列颠群岛是罗马帝国最远的行省,在长达 400 年之久的统治中,除了现今英格兰地区以外,对整个不列颠经济文化的影响不大。

罗马人对不列颠语言的影响主要限于许多地名。因为拉丁语 *castra* 意为军营,这些地名也有此“军营”义的后缀,如切斯特(Chester)、曼彻斯特(Manchester)、兰开斯特(Lancaster)、多尔切斯特(Dorchester)等等。这也是拉丁语对英语的第一次影响。

3. 公元1至3世纪,日尔曼人进行了民族大迁移,这是古代世界史上一件大事。迁移的主要原因是西罗马帝国的没落与东方匈奴的入侵。日尔曼民族大迁移也不是和平大迁移,而是对罗马奴隶制帝国的武力征服。

公元407年,罗马军队撤出不列颠后,不列颠人获得短暂的独立。

公元449年后,在日尔曼人大迁移中,先后有三支日尔曼部落盎格鲁人(Angles)、撒克逊人(Saxon)和朱特人(Jutes)从欧洲大陆入侵不列颠,逐渐占据了英格兰中部、东部、南部、泰晤士河流域等地区,称英格兰人。而不列颠人则在西部占优势。又经过许多年代,英格兰人与不列颠人实现英国历史上第二次民族大融合,形成近代的英格兰民族。

盎格鲁-撒克逊(Anglo-Saxon)语言成为英语的核心。它属于印欧语系的日尔曼语系,其基础语言有如下特点:

1) 具有表示古人类最基本生活方面的印欧语系的共同成分,如:

家庭成员: father(父亲), mother(母亲), brother(兄弟), sister(姐妹)

游牧: goat(山羊), goose(鹅), cow(母牛), ox(公牛)

迁移: wheel(轮), yoke(轭), wagon(运货车)

常见动植物: tree(树), mouse(鼠), wolf(狼)

农作物: corn(谷物), grain(谷物), bean(豆), meal(餐)

海洋: salt(盐), fish(鱼)

自然界: land(土地), field(田野), earth(地球), sun(太阳),
moon(月亮), day(白天)

2) 日尔曼语系中共有的词汇:

家庭生活: bowl(碗), broth(肉汤), home(家), house(房屋), loaf(面包)

商业: cheap(便宜), buy(买), ware(器皿)

金属: gold(金), silver(银), lead(铅), tin(锡), iron(铁), steel(钢)

文化: book(书), learn(学习), write(写)

3) 还有人体体区名词、动词、形容词与助动词等。

4. 公元597年,罗马本笃会安德烈隐修院院长(坎特伯雷)圣奥古斯丁率传教团到英格兰,使英格兰人皈依基督教,同年任英格兰坎特伯雷首任基督教大主教。罗马文化因基督教的传播而影响了英国,同时一批与宗教有关的拉丁词被英语所吸收。如: priest(牧师)、altar(祭坛)、organ(风琴)、candle(蜡烛)、shrine(神龛)、gospel(福音)。

5. 公元790年起,丹麦、挪威与瑞典的北海海盗入侵后定居于英国。丹麦国王Canute还一度成为英格兰国王。在此时期,许多斯堪的纳维亚语(约900个)进入英国,如:

代词: they, them, their(复数第三人称代词的主格、宾格、物主代词)

以sk-为词首的单词: skill(技巧), skirt(裙), sky(天空), ski(滑雪)

ki-, ke-: kid(小孩)

有关海洋的词汇: sail(航行), deck(甲板), freight(货物), boom(吊杆)

6. 公元1066年,诺曼人(Norman,斯堪的纳维亚人与法国人后裔)在威廉征服者

(William the Conqueror)率领下,横渡英吉利海峡入侵英国,英王哈罗德战死,英国为诺曼人征服。

在以后的二、三百年的诺曼人统治中,诺曼法语(Norman French)成为英国的官方语言,而一般市民仍讲英语。

在此时期,大批法语词汇(约有7500条)被英语所吸收,主要是反映上层建筑(政治、宗教、法律、军事、社交等)的词汇。如:

行政:government(政府), administer(管理)

宗教:confession(忏悔), clergy(教士)

法律:judge(法官), sentence(判决), prison(监狱)

服装:fashion(时装), coat(外套), embroidery(刺绣)

宫廷:dragoon(龙骑兵), ballet(芭蕾), champagne(香槟酒)

7. 英国在逐渐恢复主权后,于公元1337年至1453年爆发了英法百年战争。公元1362年,英王爱德华三世首次用英语在议会上演讲。公元1477年,英国印刷商、翻译家威廉·卡克斯顿(William Caxton)创办英国第一家印刷所,出版第一部英文百科全书《世界镜鉴》,大力用英语印刷辞书、文献与宗教书籍,至公元1600年,出版的英语书籍已达20000种。乔叟(Chaucer)用伦敦方言创作,使其成为英国的文学语言,代表作为《坎特伯雷故事集》。上述三点确立了英语成为英国国语的地位。

8. 十四世纪文艺复兴运动自意大利兴起。文艺复兴运动在以后的两个世纪中,对英国的文化影响很大。在这两个世纪中,适逢英国开始出现资本主义,新贵族资产阶级很重视古希腊与古拉丁文化,以抗衡中世纪的封建文化,并完成对希腊词素的英语化。于是,大量的希腊与拉丁词汇便成为英语的书面语言和科学技术的术语。

第二节 英语的历史时期划分

英语的历史一般划成三个时期:

古英语时期(Old English) 公元450~1100年

中古英语时期(Middle English) 公元1100~1500年

现代英语时期(Modern English) 公元1500~

第三节 英语的多种词源成分

由上述可见,英语的历史形成受到多个民族语言的影响。其中最古老的是凯尔特语,最基本的是盎格鲁-撒克逊语言,影响最大的外来语是法语,影响最早的外来语是拉丁语,对科学术语影响最大的是希腊语。除此以外,还受到其他一些民族语言的影响,文艺复兴后传入的意大利词汇主要是文艺与建筑术语。十七世纪后,英帝国开始对外扩张,在全球建立了殖民地,全球各地的词汇也开始进入英语。

附:为了便于教学,把英语的发展简史列表于下:

英语发展史简表

时 间	事 件	人 群	语 言 特 点
公元前 55 年以前 (西汉中期之前)	土著居民	Celt 凯尔特 又称 Briton 不列颠	7. 凯尔特语(英国地名): London, Kent (山川河流): the Thames
公元前 55 年~ 公元 410 年(南朝)	Julius Caesar 率军入侵	Roman 罗马军队	3. 拉丁语: castra 军营 = -chester; Manchester
古 代 英 语 (北宋) (宋徽宗) 公元 1100 年	一支日尔曼人入侵	Angle 盎格魯 Saxon 撒克逊 Jute 朱特	1. 本族语(最基本词汇): 家庭成员: father, mother, brother, sister 游牧: goat, goose, cow, ox 迁移: wheel, yoke, wagon 常见动植物: tree, mouse, wolf 自然界: land, field, earth, sun, moon, day 人体: hand, foot, arm, eye, chin, heart, bone 常用动词, 形容词与助动词 8. 德语成分: 矿石(quartz, zink), waltz, hurra 3. 拉丁成分: 家庭用具(kettle, cap, dish)
	罗马牧师 Augustine 传教	罗马人	3. 拉丁宗教词汇: priest, organ, candle
	北欧人入侵, 丹麦国王 Cnute 一度成为英为君主	部分北欧人	5. 斯堪的纳维亚成分, 约 900 th-; they, them, their sk; skin, skirt, skill, sky ki-, ke-; kid
中 古 英 语 明代中期 公元 1500 年	诺曼人入侵, 占据政府, 教会崇尚法国文化, 如产 品加 de, luxe 显示豪华气 派	诺曼人	2. 法语词汇 7 500 条, 主要为上层建筑范围: 行政: government, administer 管理 宗教: confession 忏悔, clergy 教士, 法律: judge 法官, sentence 判决, prison 监狱 服装: fashion, coat, embroidery 刺绣 宫廷: dragoon 龙骑兵, ballet, champagne 香槟酒
	1362 年英王首次用英语向 国会致词		英语成为主导地位
现 代 英 语	公元 1500 年 明代中期	1477 年 William Coxton 引 入印刷术出版第一部英文 百科全书	伦敦标准语言兴起英语规范化
		意大利文艺复兴运动影响 很大	3. 拉丁词汇(科学, 文学技术) 进入: education 教育, esteem 尊重, enterprise 事业 tuberculosis 结核病, angina 咽峡炎 5. 意大利语成分(建筑, 音乐, 艺术): balcony 阳台, piazza 广场, violin 小提琴
		重视对希腊文的研究	4. 大量希腊成分的医学及其他科学词汇渗入
		英国殖民主义扩张	9. 各国殖民地语言进入: shawl 披肩(波斯语), coffee 咖啡(土耳其语), soy 酱油(日本), paddy 稻(马来西亚)

第二章 医学英语的历史

第一节 医学英语的成分来源

1. 盎格鲁-撒克逊语言(Anglo-Saxon)

如前所述,公元449年后,先后有三支日尔曼部落盎格鲁人(Angles)、撒克逊人(Saxon)和朱特人(Jutes)从欧洲大陆入侵并定居于不列颠。盎格鲁-撒克逊语言随后成为英语的核心,其中包括人体体区的名称,如:hand(手)、foot(足)、arm(手臂)、eye(眼)、ear(耳)、chin(颏)、heart(心)、bone(骨)等等。这些词汇大都是单音节词。虽然这些古老的医学术语的数量不如以后历代用希腊与拉丁词素构成的复合词,但使用频率很高(在频次分布上大多属于高频词),所以至今这部分医学词汇仍是医学英语术语的基础。

2. 希腊语(Greek)

在欧洲,希腊文化的起源比拉丁文化早了几百年。所谓西方医学之父希波克拉底 Hippocrates(公元前460~377年)为当时哥斯医学院的导师。根据柏拉图和阿里斯多德记述,希波克拉底是位伟大的内科医师。所传《希波克拉底全集》,无法确定是否为他所作。但无论如何,此书已被公认为开西方医学文献之先河。他对于解剖学,尤其是骨骼方面有了较详细和正确的认识。其时相当于中国历史上的战国时期。希波克拉底的生理学知识基于他的体液学说。在医学史上有名的还有《希波克拉底誓言》,至今在医学职业道德方面仍然是重要的文献。古希腊医学对人体的认识,尽管是不充分,甚至是不全面的,但是它所创立的医学词汇比较简单、固定、明确。所以这些词汇后来通过罗马人传向外界,被世界上许多国家所接受。欧洲文艺复兴运动后,英国完成了对希腊词素的英语化,大量地借用希腊词素,构成其大部分的医学复合词汇。由于这些原因,希腊源词汇量在数量上要远远超过拉丁语源。

3. 拉丁语(Latin)

拉丁语是古拉丁部落使用的语言。拉丁人最初定居于亚宁半岛台伯河下游 Latium 地区(今意大利罗马西北部),属于印欧语系意大利语族。在公元前758年(相当于中国历史上的西周),罗马城建筑完毕,成为拉丁民族的政治经济中心,也是文化中心,它是拉丁语的发源地。

公元前3世纪(相当于中国历史上的东周),建罗马帝国,横跨欧亚非三大洲,拉丁语成为罗马帝国官方语言。当时的罗马人本来就擅长于医学,通过对其他国家的占领,又吸收了大量的医学词汇,其中主要来源于希腊语。当时能通晓拉丁与希腊两种语言的罗马医生很多,所以医学文献比任何其他学科更富有拉丁希腊成分的原因就在于此。罗马人著书立说,出现了不少拉丁语医学著作。这些丰富的医学词汇又通过罗马人,传向全世界。至公元5世纪,西罗马帝国灭亡,原占领国的不同民族,以原来民族语言为基础结合拉丁语,成为新的拉丁语体系,如意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语。在这些国家,拉丁源的医学词汇的影响至今依然存在。

从 14 世纪至 18 世纪是欧洲文艺复兴运动时期,拉丁语是欧洲学术与外交的书面语言。除了希腊源词汇以外,英国新兴的资产阶级知识分子借用大量的拉丁词素构成新出现的医学术语,有力地推动了医学的发展。

1895 年,国际公认拉丁语为世界医药界国际用语,正规的处方或药名应该用拉丁语书写。

4. 其他国家民族语言的影响

1) 法语 作为英语的最大外来语,对公共英语与医学英语的影响不如希腊语和拉丁语大,只能说占居第三位。例如: bruit (杂音)、chancre (下疳)、debridement (扩创)、foetus (胎儿)、forme (型)、goitre (甲状腺肿)、lavage (灌洗法)、massage (按摩)、mailaise (不适)、migraine (偏头痛)。

2) 意大利语 例如: belladonna (颠茄)、influenza (流感)、malaria (疟疾)、petechia (瘀斑)、pellagra (糙皮病)、quarantine (检疫所)。

3) 西班牙语 例如: mosquito (蚊子)、quinine (奎宁)。

第二节 现代医学英语术语的特点

1. 现代医学英语应用拉丁希腊成分的原因

如上所述,除了历史与政治原因以外,还与其医学词素丰富、语音相对明确、构词成分简单稳定有关。

2. 医学术语的特点是“一词三式”

由于历史的原因,医学英语具有多国的成分。同一个词义,有多种表达方法,但主要是英语、希腊源与拉丁源的术语,本书称之为“一词三式”。现代医学英语术语的同义词现象给非英语民族学习医学英语带来很大的困惑,是学习掌握医学英语的拦路虎,这要引起我们足够的重视。可以说“一词三式”是衡量掌握医学术语词汇量的试金石,也是本医学英语教程的核心之一。例如:

汉语	英语	拉丁源	希腊源
体 :	body	corpus	soma
手 :	hand	manus	cheir
脐 :	navel	umbilicus	omphalos
心 :	heart	cor	cardia
肠 :	bowel	intestine	enteron
舌 :	tongue	lingua	glossa
肾 :	kidney	renes	nephros
铁 :	iron	ferrum	sideros
光 :	light	lumen	phos
树 :	tree	arbor	dendron
红 :	red	rubrum	erythros
金 :	gold	aurum	chrysos
血管 :	vessel	vas	angeion
呼吸 :	breath	respiration	pneuma
女性 :	woman	female	gyne

皮肤:	skin	derma	cutis
关节:	joint	article	arthron
细胞:	cell	corpuscle	cytos
脂肪:	fat	adipis	lipos
血液:	blood	sanquis	haima

之所以将这种现象命名为“一词三式”，是为了强调现代医学英语术语有一义多词的现象，并不是说每个汉语词义一成不变地有英语、希腊源与拉丁源三种表达方式。有些医学术语如“倍体”只有“-ploid”一种表达方式，有些医学术语如“臀”有“buttock、breech、rump、clun-
nis、natis、gluteo-、pygo-”七种表达方式。

7. 正确认识与处理医学英语中的拉丁希腊成分

1) 希腊词素的英语化

现代医学英语术语的希腊成分有两个来源：一是古代历史上通过罗马人间接传入（罗马人从希腊人借用了许多医学术语），二是欧洲文艺复兴时期，英国加强对希腊文的研究，完成了希腊文字的英语化。现代医学英语中的希腊词均已英语化了，读者无需真正懂得希腊语，只需了解现代医学英语术语中希腊源特点即可。例如：

k > c 或 k :	kolon	> colon	(结肠)
	kokkos	> coccus	(球菌)
	kore	> core	(心)
	kranion	> cranion	(颅)
	kryos	> cryo-	(冷)
φ > ph	: phago-		(eat 吃)
	pharmaco-		(drug 药)
	pharyngo-		(throat 咽喉)
	photo-		(light 光)
	physio-		(nature 自然)
	phyto-		(plant 植物)
ρ > rh	: rhino-		(nose 鼻)
	rhodo-		(red 红)
	rhythm-		(regular beat 节律)
ρρ > rrrh :	-rrhage		(flow, bleeding 出血)
	-rrhaphy		(sew 缝合术)
	-rrhea		(discharge 出院、流出)
	-rrhexis		(rupture 破裂)

2) 拉丁语的英语化

a. 大部分化学元素名称，大多英语与拉丁语相同，如：

argentum	(银)
aluminium	(铝)
calcium	(钙)
magnesium	(镁)

barium (钡)

nitrogen (氮)

少数不同,如:

chlorum > chlorine (氯)

coprum > copper (铜)

oxygenium > oxygen (氧)

zincum > zinc (锌)

b. 以-um 结尾的全部抗生素和其他拉丁药名,去-um 即可,如:

acidum > acid (酸)

penicillum > penicillin (青霉素)

streptomycinum > streptomycin (链霉素)

gentamycinum > gentamycin (庆大霉素)

vitaminum > vitamin (维生素)

aspirinum > aspirin (阿司匹林)

c. 以-um 结尾的多数生物碱、激素、氧化物、氢氧化物和卤化物名等,去-um 加-e,即可,如:

atropinum > atropine (阿托品)

morphinum > morphine (吗啡)

adrenalinum > adrenaline (肾上腺素)

thyroxinum > thyroxine (甲状腺素)

chloridum > chloride (氯化物)

bromidum > bromide (溴化物)

iodidum > iodide (碘化物)

hydrochoridum > hydrochloride (氯化氢)

hydroxydum > hydroxide (氢氧化物)

peroxydum > peroxide (过氧化物)

d. 以-s 结尾的含氧酸盐的酸根名称,去-s,即可,如:

nitris > nitrate (亚硝酸盐)

sulfas > sulfate (硫酸盐)

sulfis > sulfite (亚硫酸盐)

acetas > acetate (醋酸盐)

phosphas > phosphate (磷酸盐)